

### Forslag til folketingsbeslutning

vedrørende den af den internationale arbejdskonference i Genève i året 1958 vedtagne konvention nr. 111 om forskelsbehandling med hensyn til beskæftigelse og erhverv.

Fremsat den 26. februar 1960 af *arbejdsministeren*.

Folketinget udtaler sin tilslutning til, at den af den internationale arbejdskonference i Genève i året 1958 vedtagne konvention | nr. 111 om forskelsbehandling med hensyn til beskæftigelse og erhverv ratificeres.

### Bemærkninger til forslaget.

På den 42. internationale arbejdskonference i Genève i 1958 vedtoges den som bilag aftrykte konvention nr. 111 om forskelsbehandling med hensyn til beskæftigelse og erhverv.

Efter konventionen skal et ratificerende land udarbejde og gennemføre en politik, der tager sigte på ved de efter landets forhold og sædvaner bedst egnede metoder at fremme ligestilling med hensyn til muligheder og behandling i beskæftigelse og erhverv. Formålet hermed skal være at bekæmpe forskelsbehandling på grundlag af race, farve, køn, trosbekendelse, politisk synspunkt, national afstamning eller social oprindelse. Denne politik kan gennemføres ved samarbejde med arbejdsgiver- og arbejderorganisationer, ved lovgivning og oplysningsvirksomhed, ved ophævelse af bestemmelser og sædvaner, der måtte være i strid med denne politik, ved at bringe denne politik til anvendelse ved beskæftigelse, der er undergivet myndighedernes umiddelbare kontrol, og inden for den offentlige arbejdsanvisning og erhvervsvejledning.

Forskel, udelukkelse eller fortrinsbehandling med hensyn til et bestemt arbejde på grundlag af de kvalifikationer, som bestridelsen af dette arbejde forudsætter, betragtes ikke som forskelsbehandling i konventionens forstand.

Efter forhandling med arbejdsgiver- og arbejderorganisationer kan en regering ifølge konventionens artikel 5, stk. 2, bestemme, at særlige foranstaltninger, der tager sigte på at imødekomme særlige behov hos personer, der efter almindelig opfattelse har brug for særlig beskyttelse eller hjælp, f. eks. på grund af alder, invaliditet eller social stilling, heller ikke skal anses som forskelsbehandling.

Det fremgår af forarbejderne til konventionen, at udtrykket „national afstamning“ tager sigte på forskelsbehandling blandt et ratificerende lands egne statsborgere på grund af fremmed afstamning eller fødsel i udlandet. Konventionen udelukker derimod ikke forskelsbehandling mellem et lands egne statsborgere og personer uden statsborgerret i vedkommende land.

Spørgsmålet, om lovgivning og praksis her i landet er i overensstemmelse med konventionen, så at Danmark vil kunne ratificere denne, har været behandlet i arbejds- og socialministeriernes faste udvalg vedrørende Den internationale Arbejdsorganisation m. m., hvori arbejdsgivernes og arbejderens hovedorganisationer er repræsenteret.

Dette udvalg fandt, at en fortrinsadgang for arbejdere, som opfylder visse betingelser med hen-

syn til alder og ledighed, til beskæftigelse ved arbejder, hvortil der ydes statstilskud efter beskæftigelseslovgivningen, ikke kunne anses for uforenelig med konventionen, idet sådanne ordninger måtte anses for omfattet af den ovenfor omtalte bestemmelse i artikel 5, stk. 2.

Udvalget har endvidere drøftet spørgsmålet, om den praksis, der følges ved ansættelse af personer, der ikke tilhører folkekirken, som lærere i folkeskolen, kan anses for forenelig med konventionen. Efter udvalgets opfattelse må det anses for stemmende med konventionen, at kun personer inden for folkekirken får adgang til at undervise i kristendomskundskab i folkeskolen, idet medlemskab af folkekirken synes at høre til de kvalifikationer, som arbejdet som lærer i kristendomskundskab forudsætter. Udvalget er gjort bekendt med, at den praksis, der i øvrigt følges ved ansættelse af personer uden for folkekirken som folkeskolelærere, vil blive taget op til revision, og forventer, at dette vil resultere i en ordning, der er i fuld overensstemmelse med konventionen.

Med hensyn til forskelsbehandling på grund af køn har udvalget givet udtryk for den opfattelse, at en ratifikation af konventionen ikke medfører videregående forpligtelser til at undlade forskelsbehandling på grund af køn ved lønfastsættelse end dem, der følger af konvention nr. 100 om lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi (vedtaget af den internationale arbejdskonference i Genève i 1951).

Endelig har udvalget drøftet spørgsmålet, om det er foreneligt med konventionen, at antagelse af en arbejder gøres betinget af, at han er medlem af en fagforening. Herom henviser udvalget til, at det af konventionens tilblivelseshistorie fremgår, at arbejdskonferencen ikke har villet tage stilling til denne form for forskelsbehandling, hvorfor dette spørgsmål er uden betydning for ratifikationsmulighederne.

Udvalget indstiller herefter, at der tages skridt til Danmarks ratifikation af konventionen.

Hvor en offentlig myndighed her i landet er arbejdsgiver, udøves der ikke forskelsbehandling i konventionens forstand, hvorved bemærkes, at den ovenfor berørte praksis vedrørende ansættelse af lærere i folkeskolen efter det for arbejdsministeriet oplyste vil blive bragt i fuld overensstemmelse med konventionen. Hvor der er tale om adgangen til bestemte erhverv, hvis udøvelse er betinget af en tilladelse fra myndighederne, er

adgangen til sådanne erhverv ifølge lovgivning eller myndighedernes praksis heller ikke begrænset ved nogen forskelsbehandling af den i konventionen omhandlede art.

Hvor der er tale om beskæftigelse på det private arbejdsmarked, strækker et ratificerende lands pligt sig kun til i samarbejde med arbejdsgiver- og arbejderorganisationer at gennemføre en politik, der har til formål at fremme ligestilling og bekæmpe forskelsbehandling. Som omtalt i bemærkningerne til det samtidig fremsatte forslag til folketingsbeslutning om Danmarks ratifikation af konvention nr. 100 om lige løn til mandlige og kvindelige arbejdere for arbejde af samme værdi agter regeringen at udsende en henvendelse til arbejdsmarkedets parter om ved lønforhandlinger at have opmærksomheden henvendt på ligelønsprincippet og at meddele arbejdsmarkedets parter, at regeringen er villig til, såfremt arbejdsmarkedets organisationer måtte ønske dette, at yde teknisk bistand til vejledning ved princippet praktiske

gennemførelse. Denne henvendelse må ses som et led i en sådan politik, som en regering, der ratificerer den her omhandlede konvention, påtager sig at fremme.

Regeringen finder det rigtigt, at Danmark ved ratifikation af denne konvention giver udtryk for tilslutning til princippet om, at adgangen til beskæftigelse og erhverv ikke er undergivet forskelsbehandling af den i konventionen omhandlede art. Det foreslås derfor, at folketinget giver sin tilslutning til ratifikationen af denne konvention, som hidtil er ratificeret af 5 af Den internationale Arbejdsorganisations medlemslande, heriblandt Norge, og som træder i kraft den 15. juni 1960.

Spørgsmålet, om konventionen skal gælde for Færøerne og Grønland, vil blive forhandlet med vedkommende myndigheder på Færøerne og ministeriet for Grønland. Når resultatet af disse forhandlinger foreligger, vil det blive meddelt Det internationale Arbejdsbureau, hvorvidt konventionen finder anvendelse på Færøerne og i Grønland.

## Bilag.

## Oversættelse.

**Convention (No. 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Conqu岸e à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1958, en sa quarante-deuxième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la discrimination en matière d'emploi et de profession, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie affirme que tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales;

Considérant en outre que la discrimination constitue une violation de droits énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent

**Convention (No. 111) concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation.**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-second Session on 4 June 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to discrimination in the field of employment and occupation, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Considering that the Declaration of Philadelphia affirms that all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity, and

Considering further that discrimination constitutes a violation of rights enunciated by the Universal Declaration of Human Rights,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one

**Konvention (nr. 111) vedrørende forskelsbehandling med hensyn til beskæftigelse og erhverv.**

Den internationale Arbejdsorganisations generalkonference,

der er blevet sammenkaldt i Genève af Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd, og som er trådt sammen til sit 42. møde den 4. juni 1958, og

som er blevet enig om vedtagelsen af visse forslag med hensyn til forskelsbehandling i beskæftigelse og erhverv, der er optaget som 4. punkt på mødets dagsorden, og

som har besluttet, at disse forslag skal tage form af en international konvention, og

som henviser til, at det i Philadelphia-deklarationen er udtalt, at alle mennesker uanset race, tro eller køn har ret til at stræbe efter materiel fremgang og åndelig udvikling under frie og værdige forhold med økonomisk trykthed og lige adgang for alle, og

som endvidere gør opmærksom på, at forskelsbehandling er en krænkelse af de rettigheder, der er fremsat i verdenserklæringen vedrørende menneskerettigheder,

vedtager i dag den 25. juni 1958 følgende konvention,

cinquante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958.

#### Article 1

1. Aux fins de la présente convention, le terme « discrimination » comprend:

a) toute distinction, exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale, qui a pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession;

b) toute autre distinction, exclusion ou préférence ayant pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession, qui pourra être spécifiée par le Membre intéressé après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, s'il en existe, et d'autres organismes appropriés.

2. Les distinctions, exclusions ou préférences fondées sur les qualifications exigées pour un emploi déterminé ne sont pas considérées comme des discriminations.

3. Aux fins de la présente convention, les mots « emploi » et « profession » recouvrent l'accès à la formation professionnelle, l'accès à l'emploi et aux différentes professions, ainsi que les conditions d'emploi.

thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958:

#### Article 1

1. For the purpose of this Convention the term "discrimination" includes—

(a) any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation;

(b) such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, and with other appropriate bodies.

2. Any distinction, exclusion or preference in respect of a particular job based on the inherent requirements thereof shall not be deemed to be discrimination.

3. For the purpose of this Convention the terms "employment" and "occupation" include access to vocational training, access to employment and to particular occupations, and terms and conditions of employment.

der benævnes konventionen af 1958 vedrørende forskelsbehandling (beskæftigelse og erhverv).

#### Artikel 1.

1. I nærværende konventions forstand omfatter udtrykket „forskelsbehandling“:

a) enhver forskel, udelukkelse eller fortrinsbehandling på grundlag af race, hudfarve, køn, religion, politisk synspunkt, national afstamning eller social oprindelse, som medfører en ophævelse eller forringelse af ligestillingen med hensyn til muligheder eller behandling i beskæftigelse eller erhverv;

b) enhver anden forskel, udelukkelse eller fortrinsbehandling, som medfører en ophævelse eller forringelse af ligestillingen med hensyn til muligheder eller behandling i beskæftigelse eller erhverv, som nærmere angivet af den pågældende medlemsstat efter forhandling med repræsentative arbejdsgiver- og arbejderorganisationer, hvor sådanne findes, og med andre egnede organer.

2. Enhver forskel, udelukkelse eller fortrinsbehandling med hensyn til et bestemt arbejde på grundlag af de kvalifikationer, som bestridelsen af dette arbejde forudsætter, betragtes ikke som forskelsbehandling.

3. I nærværende konventions forstand omfatter udtrykkene „beskæftigelse“ og „erhverv“ adgang til faglig oplæring, adgang til beskæftigelse og til bestemte erhverv samt arbejdsvilkårene.

Article 2

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à formuler et à appliquer une politique nationale visant à promouvoir, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux, l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, afin d'éliminer toute discrimination en cette matière.

Article 3

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux:

a) s'efforcer d'obtenir la collaboration des organisations d'employeurs et de travailleurs et d'autres organismes appropriés pour favoriser l'acceptation et l'application de cette politique;

b) promulguer des lois et encourager des programmes d'éducation propres à assurer cette acceptation et cette application;

c) abroger toute disposition législative et modifier toute disposition ou pratique administratives qui sont incompatibles avec ladite politique;

d) suivre ladite politique en ce qui concerne les emplois soumis au contrôle direct d'une autorité nationale;

e) assurer l'application de ladite politique dans les activités des services d'orientation professionnelle, de for-

Article 2

Each Member for which this Convention is in force undertakes to declare and pursue a national policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice, equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation, with a view to eliminating any discrimination in respect thereof.

Article 3

Each Member for which this Convention is in force undertakes, by methods appropriate to national conditions and practice—

(a) to seek the co-operation of employers' and workers' organisations and other appropriate bodies in promoting the acceptance and observance of this policy;

(b) to enact such legislation and to promote such educational programmes as may be calculated to secure the acceptance and observance of the policy;

(c) to repeal any statutory provisions and modify any administrative instructions or practices which are inconsistent with the policy;

(d) to pursue the policy in respect of employment under the direct control of a national authority;

(e) to ensure observance of the policy in the activities of vocational guidance, vocational training and placement

Artikel 2.

Enhver medlemsstat, som er bundet af nærværende konvention, forpligter sig til at udarbejde og gennemføre en politik, der tager sigte på ved de efter de nationale forhold og sædvaner bedst egnede metoder at fremme ligestilling med hensyn til muligheder og behandling i beskæftigelse og erhverv med henblik på at bekæmpe enhver forskelsbehandling på disse områder.

Artikel 3.

Enhver medlemsstat, der er bundet af nærværende konvention, forpligter sig til ved de efter de nationale forhold og sædvaner bedst egnede metoder

a) at søge arbejdsgiver- og arbejderorganisationers og andre egnede organers medvirken til fremme af godkendelsen og gennemførelsen af denne politik;

b) at gennemføre en sådan lovgivning og fremme en sådan oplysningsvirksomhed, som måtte være egnet til at sikre godkendelsen og gennemførelsen af den omhandlede politik;

c) at ophæve eventuelle lovbestemmelser og ændre eventuelle administrative forskrifter eller sædvaner, som måtte være uforenelige med denne politik;

d) at gennemføre denne politik med hensyn til beskæftigelse, der er underkastet direkte tilsyn af en national myndighed;

e) at sikre denne politiks gennemførelse med hensyn til erhvervsvejledning, faglig oplæring og arbejdsanvisning,

mation professionnelle et de placement soumis au contrôle d'une autorité nationale;

f) indiquer, dans ses rapports annuels sur l'application de la convention, les mesures prises conformément à cette politique et les résultats obtenus.

#### Article 4

Ne sont pas considérées comme des discriminations toutes mesures affectant une personne qui fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer à une activité préjudiciable à la sécurité de l'Etat ou dont il est établi qu'elle se livre en fait à cette activité, pour autant que ladite personne ait le droit de recourir à une instance compétente établie suivant la pratique nationale.

#### Article 5

1. Les mesures spéciales de protection ou d'assistance prévues dans d'autres conventions ou recommandations adoptées par la Conférence internationale du Travail ne sont pas considérées comme des discriminations.

2. Tout Membre peut, après consultation, là où elles existent, des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, définir comme non discriminatoires toutes autres mesures spéciales destinées à tenir compte des besoins particuliers de personnes à l'égard desquelles une protection ou une assistance spéciale est, d'une façon générale, reconnue nécessaire pour des raisons telles que le sexe, l'âge, l'invalidité, les charges de famille ou le niveau social ou culturel.

services under the direction of a national authority;

(f) to indicate in its annual reports on the application of the Convention the action taken in pursuance of the policy and the results secured by such action.

#### Article 4

Any measures affecting an individual who is justifiably suspected of, or engaged in, activities prejudicial to the security of the State shall not be deemed to be discrimination, provided that the individual concerned shall have the right to appeal to a competent body established in accordance with national practice.

#### Article 5

1. Special measures of protection or assistance provided for in other Conventions or Recommendations adopted by the International Labour Conference shall not be deemed to be discrimination.

2. Any Member may, after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, determine that other special measures designed to meet the particular requirements of persons who, for reasons such as sex, age, disablement, family responsibilities or social or cultural status, are generally recognised to require special protection or assistance, shall not be deemed to be discrimination.

der er underkastet tilsyn af en national myndighed;

f) i sine årlige rapporter om konventionens gennemførelse at angive de foranstaltninger, der er truffet i medfør af den nævnte politik, samt de herved opnåede resultater.

#### Artikel 4.

Foranstaltninger truffet over for en person, der med føje mistænkes for virksomhed, der kan bringe statens sikkerhed i fare, eller for hvis vedkommende det er godtgjort, at han udøver en sådan virksomhed, betragtes ikke som forskelsbehandling; den pågældende har dog adgang til at indanke sagen for et i overensstemmelse med national praksis oprettet organ.

#### Artikel 5.

1. De særlige beskyttelses- eller hjælpeforanstaltninger, der er fastsat i andre af den internationale arbejdskonference vedtagne konventioner eller henstillinger, betragtes ikke som forskelsbehandling.

2. Enhver medlemsstat kan efter forhandling med repræsentative arbejdsgiver- og arbejderorganisationer, hvor sådanne findes, bestemme, at andre særlige foranstaltninger, der tager sigte på at imødekomme særlige behov hos personer, der f. eks. på grund af køn, alder, invaliditet, forsørgerpligter eller social eller kulturel stilling efter almindelig opfattelse har brug for særlig beskyttelse eller hjælp, ikke skal betragtes som forskelsbehandling.

## Article 6

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer aux territoires non métropolitains, conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

## Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

## Article 8

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénoncia-

## Article 6

Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply it to non-metropolitan territories in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation.

## Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take

## Artikel 6.

Enhver medlemsstat, som ratificerer nærværende konvention, forpligter sig til at gennemføre den i områder uden for moderlandet i overensstemmelse med bestemmelserne i Den internationale Arbejdsorganisations statut.

## Artikel 7.

De officielle ratifikationer af nærværende konvention skal fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering.

## Artikel 8.

1. Nærværende konvention er kun bindende for de medlemmer af Den internationale Arbejdsorganisation, hvis ratifikationer er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

2. Den træder i kraft 1 år efter det tidspunkt, da 2 medlemsstaters ratifikation er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

3. Derefter træder nærværende konvention i kraft for enhver medlemsstat 1 år efter, at dens ratifikation er blevet indregistreret.

## Artikel 9.

1. En medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, kan opsigde den efter 10 års forløb fra tidspunktet for konventionens første ikrafttræden ved afgivelse af en erklæring, der fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering. En sådan opsigelse træder



tion ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseigne-

effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full parti-

først i kraft 1 år efter datoen for dens indregistrering.

2. Enhver medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, og som ikke inden for 1 år efter udløbet af den i foregående stykke omhandlede 10 årsperiode benytter sig af den i nærværende artikel hjemlede opsigelsesret, er forpligtet i yderligere 10 år og kan derefter opsig konventionen ved udløbet af hver 10 årsperiode på de i nærværende artikel anførte betingelser.

#### Artikel 10.

1. Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal underrette alle Den internationale Arbejdsorganisationens medlemmer om indregistreringen af de ratifikationer og opsigelser, han modtager fra organisationens medlemmer.

2. Samtidig med, at generaldirektøren underretter organisationens medlemmer om indregistreringen af ratifikation nr. 2, skal han gøre dem opmærksom på konventionens ikrafttrædelsesdato.

#### Artikel 11.

Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal i medfør af artikel 102 i De forenede Nationers pagt fremsende udførlige oplysninger om de ratifikationer og opsigelser, han har indregistreret i henhold til bestemmel-

ments complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### Article 12

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### Article 13

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

culars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

serne i de foregående artikler, til De forenede Nationers generalsekretær til indregistrering.

#### Artikel 12.

Når Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd måtte anse det for nødvendigt, skal det forelægge generalkonferencen en rapport om gennemførelsen af nærværende konvention og overveje ønskeligheden af at sætte spørgsmålet om en hel eller delvis revision af den på konferencens dagsorden.

#### Artikel 13.

1. Såfremt konferencen vedtager en ny konvention, der helt eller delvis ændrer nærværende konvention, skal, medmindre andet måtte være bestemt i den nye konvention,

a) en medlemsstats ratifikation af den nye, ændrede konvention *ipso jure* medføre øjeblikkelig opsigelse af nærværende konvention uanset bestemmelserne i artikel 9 ovenfor, såfremt og så snart den nye, ændrede konvention træder i kraft;

b) nærværende konvention ikke længere kunne ratificeres af medlemsstaterne fra den dato at regne, da den nye, ændrede konvention træder i kraft.

2. Nærværende konvention skal under alle omstændigheder forblive i kraft i dens foreliggende form og indhold for de medlemsstater, som har ratificeret den, men som ikke har ratificeret den ændrede konvention.

Article 14

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Artikel 14.

De engelske og franske gengivelser af nærværende konventions tekst er lige autentiske.

